

Grundordnung (GO)¹

Basic Order² (GO)

| | |
|---|---|
| § 1 Name und Rechtsnatur / <i>Name and Legal Order</i> | 1 |
| § 2 Steinbeis-Transfer-Institute / <i>Steinbeis Transfer Institutes</i> | 2 |
| § 3 Mitglieder der Hochschule / <i>Members of the University</i> | 2 |
| § 4 Präsident / <i>President</i> | 3 |
| § 5 Lehrkräfte / <i>Lecturing Staff</i> | 3 |
| § 6 Gremien / <i>Committees</i> | 4 |
| § 7 Hochschulrat / <i>University Council</i> | 4 |
| § 8 Leiterversammlung / <i>Convention of Directors</i> | 6 |
| § 9 Zentrale Arbeitskreise / <i>Central Working Parties</i> | 7 |
| § 10 STI-Beirat / <i>STI Advisory Board</i> | 8 |
| § 13 Vertraulichkeit / <i>Confidentiality</i> | 9 |
| § 14 Inkrafttreten / <i>Commencement</i> | 9 |

§ 1

Name und Rechtsnatur / *Name and Legal Order*

- (1) Die zum Verbund der Steinbeis-Stiftung (StW) gehörende **Steinbeis-Hochschule Berlin SHB** wurde 1998 gegründet und vom Bundesland Berlin als private Hochschule staatlich anerkannt. Sitz der SHB ist Berlin.

The Steinbeis University Berlin SHB was founded as a member in the network of the Steinbeis Foundation (StW). The SHB is state recognized by the federal state of Berlin and headquartered in Berlin.

- (2) Trägerin der SHB ist die Steinbeis-Hochschule-Berlin GmbH. Die GmbH ist eine 100%-Tochter der Steinbeis GmbH & Co. KG für Technologietransfer (StC) und diese wiederum eine 100%-Tochter der StW.

The Steinbeis-Hochschule-Berlin GmbH is the responsible body for the SHB. The GmbH is a 100% daughter of the StC (Steinbeis GmbH & Co. KG für Technologietransfer), which is a 100% daughter of the StW.

¹ Aufgrund der sprachlichen Einfachheit werden Betroffene, Organmitglieder, Funktionsträger, etc. in der Regel nur mit der männlichen Form belegt, gemeint sind jedoch stets weibliche und männliche Personen.

² Informative translation - German original has legal status.

§ 2

Steinbeis-Transfer-Institute / Steinbeis Transfer Institutes

- (1) Die Steinbeis-Transfer-Institute (STI) basieren auf dem System der Steinbeis-Transferzentren mit dem Prinzip des Transferunternehmertums. Sie führen Studiengänge, Zertifikatslehrgänge sowie Forschung und Entwicklung durch. Die Leiter der STI führen die laufenden Geschäfte des STI und sind dabei unabhängig von ihrer Rechtsform an die SHB-Ordnungen und -Richtlinien gebunden.

Steinbeis Transfer Institutes (STI) are based on the system of the Steinbeis Transfer Centers with the main principle of transfer entrepreneurship. The directors of the STI handle the current transactions of the STI and are bound to the SHB orders and rules, independent from the legal status of the STI.

- (2) Studiengänge werden in den STI auf Basis des Projekt-Kompetenz-Konzeptes durchgeführt. Für jedes STI mit Studiengang wird der Leiter vom Präsidenten als Direktor ernannt. Direktoren sind an die SHB-Richtlinien und die Richtlinien des Präsidenten gebunden.

The study courses are carried out in the STI, based on the project competence concept. An academic director is appointed by the president for every STI with study courses. Academic directors are bound to the SHB rules and the rules of the president.

- (3) Das STI kann zur Unterstützung seiner Interessen in der Öffentlichkeit sowie zur Beratung und Förderung einen Beirat bilden.

The STI can form an advisory board to support public interests and for advice and promotion purposes.

§ 3

Mitglieder der Hochschule / Members of the University

Mitglieder der Hochschule sind / *Members of the University are:*

1. der Präsident / *the president*
2. die Vizepräsidenten / *the vice presidents*
3. die hauptberuflichen Lehrkräfte / *the full-time lecturing staff*
4. die Direktoren / *the academic directors*
5. die Geschäftsführer / *the managing directors*
6. die nebenberuflichen Lehrkräfte / *the part-time lecturing staff*
7. die sonstigen Mitarbeiter / *the other staff*
8. die Studenten / *the students*

§ 4 Präsident / President

Der Präsident wird von der Gesellschafterversammlung der SHB auf Vorschlag des Hochschulrats für fünf Jahre berufen. Der Präsident ist Geschäftsführer der Trägerin und zuständig für alle nicht dem Hochschulrat übertragenen Aufgaben. Die Hochschule hat bis zu zwei Vizepräsidenten, die auf Vorschlag des Präsidenten von der Gesellschafterversammlung der SHB für zwei Jahre berufen werden. Eine erneute Berufung des Präsidenten und der Vizepräsidenten ist zulässig.

The president is appointed for 5 years by SHB's general shareholder meeting upon recommendation of the university council. The president is managing director of the responsible body and responsible for all duties not assigned to the university council. The university has up to two vice presidents which are appointed for 2 years by SHB's general shareholder meeting upon recommendation of the president. Reappointment of the president and the vice presidents is allowed.

§ 5 Lehrkräfte / Lecturing Staff

(1) Hauptberufliche Lehrkräfte / *the full-time lecturing staff.*

1. Die hauptberuflichen Lehrkräfte müssen die Einstellungsbedingungen für Professoren und Professorinnen gemäß Berliner Hochschulgesetz erfüllen. Sie werden vom Präsidenten auf Vorschlag des Hochschulrats auf Zeit berufen.

The full-time lecturing staff must meet the employment conditions for professors according to the Berlin University Act. They are appointed for a limited time by the president upon recommendation of the university council.

2. Der Umfang der Dienstaufgaben richtet sich grundsätzlich nach den Regeln für staatliche Hochschulen. Die Vergütung orientiert sich an den Regelungen für staatliche Hochschulen.

The scale of the duties depends as a matter of principle on the rules for state universities. The salary is in accordance with the regulations for state universities.

3. Die hauptberuflichen Lehrkräfte sind verpflichtet, außer der Forschung und Lehre, Aufgaben der Studienberatung, der Selbstverwaltung und des konkreten Technologietransfers zu übernehmen.

The full-time lecturing staff are obligated to take over the duties of course advising, self-administration and tangible technology transfer in addition to their function as a researcher and lecturer.

4. Die Befugnis zur Führung der akademischen Bezeichnung „Professor“ oder „Professorin“ durch die hauptberuflichen Lehrkräfte bedarf der Zustimmung des für Hochschulen zuständigen Mitglieds des Senats von Berlin.

The authority of the full-time lecturing staff to maintain the academic title “Professor” requires the approval of the senate member from Berlin responsible for universities.

- (2) Nebenberufliche Lehrkräfte: Die nebenberuflichen Lehrkräfte müssen die Qualifikationsvoraussetzungen gemäß Berliner Hochschulgesetz erfüllen. Die Bestellung erfolgt durch den Präsidenten im Einvernehmen mit dem Hochschulrat auf Basis der SHB-Richtlinien.

The part-time lecturing staff: The part-time lecturing staff must meet the qualification requirements according to the Berlin University Act. Appointment takes place through the president in agreement with the university council on the basis of the SHB rules.

§ 6 Gremien / Committees

Gremien der Hochschule sind / Committees of the university are:

1. der Hochschulrat / *the university council*
2. die Leiterversammlung / *the convention of directors*
3. die zentralen Arbeitskreise / *the central working parties*
4. die Beiräte der STI / *the advisory boards of the STI.*

§ 7 Hochschulrat / University Council

- (1) Dem mehrheitlich mit hauptamtlichen Lehrkräften besetzten Hochschulrat gehören an:
The university council with the majority of full-time lecturing staff consists of:

1. der Präsident / *the president*
2. die Vizepräsidenten / *the vice presidents*
3. die hauptberuflichen Lehrkräfte / *the full-time lecturing staff*
4. ein Vertreter der Gesellschafterversammlung / *one representative of the general shareholder meeting*
5. bis zu drei Vertreter der Partnerhochschulen / *up to three representatives from partner universities*
6. bis zu drei Vertreter aus Unternehmen oder sonstigen Organisationen / *up to three representatives from enterprises and other organisations*
7. zwei Vertreter der Studenten / *two student representatives*
8. ein Vertreter der nebenberuflichen Lehrkräfte / *one representative from the part-time lecturing staff*

9. ein Vertreter der sonstigen Mitarbeiter / *one other staff representative*

10. sechs Vertreter der Direktoren / *six representatives of the academic directors.*

- (2) Die externen Mitglieder des Hochschulrats werden von der Gesellschafterversammlung der SHB berufen. Die Amtsdauer beträgt zwei Jahre. Eine erneute Berufung ist zulässig.

External University council members are appointed by the SHB general shareholder meeting. The term is for 2 years. Reappointment is allowed.

- (3) Die Vertreter der nebenberuflichen Lehrkräfte, der Direktoren und der sonstigen Mitarbeiter werden jeweils durch Wahl bestimmt. Die Amtszeit beträgt zwei Jahre. Eine Wiederwahl ist zulässig.

The representatives from the part-time lecturing staff, the directors and the other staff are elected. The members' term is two years. Reelection is allowed.

- (4) Die studentischen Mitglieder werden durch Wahl bestimmt. Die Amtsdauer der studentischen Mitglieder umfasst den Zeitraum ihrer Immatrikulation, höchstens jedoch ein Jahr. Eine Wiederwahl ist zulässig. Nach Ihrer Mitgliedschaft sind sie für ein Jahr kooptiertes Mitglied.

The student members are elected by the students representatives. The student members' term is for the duration of their enrolment, but no longer than one year. Reelection is allowed. After their term, they are coopted member for one year.

- (5) Der Hochschulrat ist zuständig für / *the university council is responsible for.*

1. den Vorschlag zur Berufung des Präsidenten / *the recommendation for appointing the president,*

2. den Vorschlag zur Berufung der hauptberuflichen Lehrkräfte / *the recommendation for appointing the full-time lecturing staff,*

3. den Beschluss über die Studien- und Prüfungsordnungen / *the resolution on the studying and examination regulations,*

4. die Zustimmung zur Bestellung der nebenberuflichen Lehrkräfte / *the approval for appointing the part-time lecturing staff,*

5. die Evaluation der Forschung, Lehre und Betreuung / *the evaluation of research. Lectures and coaching,*

6. die Entgegennahme des Rechenschaftsberichts des Präsidenten / *the acceptance of the president's statement.*

Die Gesellschafterversammlung der SHB kann dem Hochschulrat weitere Aufgaben übertragen.
The SHB general shareholder meeting is allowed to confer further duties to the university council.

(6) Geschäftsordnung des Hochschulrats / *standing order of the university council:*

1. Den Vorsitz führt der Präsident der Hochschule. Er kann einen ständigen Vertreter benennen.

The president acts as the chair. He or she may appoint a permanent deputy.

2. Der Hochschulrat tritt mindestens einmal während des Jahres zusammen. Der Hochschulrat ist beschlussfähig, wenn mindestens ein Drittel der Mitglieder anwesend sind.

The university council shall meet at least once during the year. The university council has a quorum if at least one third of the members is present.

3. Der Vorsitzende beruft die Sitzungen ein. Jedes Mitglied des Hochschulrats hat eine Stimme. Beschlüsse werden mit einfacher Mehrheit gefasst. Bei Stimmgleichheit entscheidet die Stimme des Vorsitzenden. Über die Sitzungen ist ein Ergebnisprotokoll zu fertigen, das vom Vorsitzenden unterzeichnet wird. Beschlüsse können auch (fern-) schriftlich herbeigeführt werden.

The chair calls a meeting. Every member of the university council has one vote. Decisions are made by bare majority. At a parity of votes, the chair's vote is decisive. Resolution minutes for the meetings must be taken which are signed by the chair. Decisions can also be brought about in writing.

4. Jedes Mitglied des Hochschulrats ist verpflichtet, über alle ihm während seiner Tätigkeit bekannt werdenden geschäftlichen und betrieblichen Vorgänge innerhalb und außerhalb der Hochschule - auch nach Beendigung der Tätigkeit - absolute Vertraulichkeit gegenüber Nichtbefugten zu bewahren.

Every member of the university council is bound to absolute confidentiality vis-à-vis unauthorised parties. This is true for all procedures known to him or her during his involvement relating to business inside and outside the University as well as after termination of the involvement.

§ 8

Leiterversammlung / Convention of Directors

(1) Der Leiterversammlung gehören an / *The convention of directors consists of:*

1. alle Leiter und Direktoren / *all directors and academic directors*
2. die Mitglieder des Hochschulrates / *the members of the university council.*

(2) Die Leiterversammlung ist zuständig für / *the convention of directors is responsible for:*

1. eine zentrale Rückkopplung der dezentralen STI / *a central feedback of the decentral STI*
2. eine STI-übergreifende Kommunikation / *a cross-communication of STIs,*

(3) Geschäftsordnung der Leiterversammlung / *standing order of the convention of directors:*

1. Den Vorsitz führt der Präsident der Hochschule. Er kann einen ständigen Vertreter benennen.

The president acts as the chair. He or she may appoint a permanent deputy.

2. Die Leiterversammlung tritt mindestens einmal während des Jahres zusammen.

The convention of directors shall meet at least once during the year.

3. Der Vorsitzende beruft die Sitzungen ein. Über die Sitzungen ist ein Ergebnisprotokoll zu fertigen, das vom Vorsitzenden unterzeichnet wird.

The chair calls a meeting. Resolution minutes for the meetings must be taken which are signed by the chair.

§ 9

Zentrale Arbeitskreise / Central Working Parties

(1) Die zentralen Arbeitskreise (AK) sind / *The central working parties (AK) are:*

1. AK Studentenvertreter / *AK student representatives*
2. AK sonstige Mitarbeiter / *AK other staff*
3. AK Direktoren / *AK academic directors*

(2) Die Aufgabe eines selbstorganisierten zentralen Arbeitskreises ist die Koordination und Vertretung der jeweiligen Gruppe nach innen und außen. Hierzu gehört insbesondere die Wahl der Vertreter für den Hochschulrat.

The working party's duty is to self-organize and to coordinate and represent the respective group internal and external (particularly the election of the representatives for the university council).

(3) Geschäftsordnung eines zentralen AK / *standing order of a central AK:*

1. Den Vorsitz führen die von den AK-Mitgliedern gewählten Vertreter im Hochschulrat.

The elected representatives for the university council act as the chairs.

2. Der Arbeitskreis tritt mindestens einmal im Jahr zusammen. Der geschäftsführende Vorsitzende beruft die Sitzungen ein.

The working party shall meet at least once a year. The managing chair calls a meeting.

3. Jeder AK hat seine Satzung.

Each AK has its statutes.

§ 10
STI-Beirat / STI Advisory Board

- (1) Einem STI-Beirat gehören an / *Members of a STI advisory board are:*
1. die Leiter/Direktoren / *the directors/academic directors*
 2. externe Mitglieder / *external members*
- (2) Die externen Mitglieder des Beirats werden vom Leiter/Direktor berufen. Die Amtsdauer beträgt in der Regel zwei Jahre. Eine erneute Berufung ist zulässig.
- External advisory board members are appointed by the director/academic director. As a general rule, the term is for 2 years. Reappointment is allowed.*
- (3) Die Aufgabe des Beirats ist, mit seiner Expertise die Leitung des STI insbesondere in folgenden Fragen zu beraten / *the advisory board's duty is to advise the STI management particularly in following topics:*
1. Wissenschaftliche Ausrichtung und Weiterentwicklung der Forschungsprogramme / *scientific focusing and further development of the research programs,*
 2. Weiterentwicklung des Aus- und Weiterbildungsangebots / *further development of the academic teaching and further education programs,*
 3. Weiterentwicklung des Projekt-Kompetenz-Konzeptes / *further development of the project competence concept.*
- (4) Geschäftsordnung eines Beirats / *standing order of an advisory board:*
1. Den Vorsitz führt das gewählte Mitglied. Er kann einen ständigen Vertreter benennen.
The elected member acts as the chair. He may appoint a permanent deputy.
 2. Der Beirat tritt mindestens einmal im Jahr zusammen. Der Vorsitzende beruft die Sitzungen ein.
The advisory board shall meet at least once a year. The chair calls a meeting.
 3. Jeder Beirat erhält eine Satzung.
Each advisory board gets a standing rule.

§ 13
Vertraulichkeit / Confidentiality

Jedes Mitglied der Hochschule ist verpflichtet, über alle ihm während seiner Tätigkeit bekannt werdenden geschäftlichen und betrieblichen Vorgänge innerhalb und außerhalb der SHB - auch nach Beendigung der Tätigkeit - absolute Vertraulichkeit gegenüber Nichtbefugten zu bewahren.

Every member of the university is bound to absolute confidentiality vis-à-vis unauthorised parties. This is true for all procedures known to him or her during his or her involvement relating to business inside and outside the SHB as well as after termination of the involvement.

§ 14
Inkrafttreten / Commencement

Diese Grundordnung tritt aufgrund des Beschlusses der Gesellschafterversammlung der SHB, dem Benehmen des Hochschulrats und der Zustimmung der für Hochschulen zuständigen Senatsverwaltung in Kraft.

This basic order shall come into force by resolution of the SHB general shareholder meeting, the university council's agreement and the approval of senate office responsible for universities.

Datum/date: 01.11.2011